



## KULTURAFTALE/ KULTURVEREINBARUNG 2017-2020

MELLEM DEN DANSKE KULTURMINISTER, REGION SYDDANMARK OG KULTURREGION SØNDERJYLLAND-SCHLESWIG.  
MED STØTTE FRA MINISTERIET FOR JUSTITS, KULTUR OG EUROPA VED LAND SCHLESWIG-HOLSTEIN

ZWISCHEN DEM DÄNISCHEN KULTURMINISTER, DER REGION SYDDANMARK UND DER KULTURREGION SØNDER-  
JYLLAND-SCHLESWIG. MIT UNTERSTÜTZUNG DES MINISTERIUMS FÜR JUSTIZ, KULTUR UND EUROPA DES LANDES  
SCHLESWIG-HOLSTEIN



**KULTURAFTALE MELLE  
KULTURMINISTEREN OG KULTURREGION SØNDERJYLLAND-SCHLESWIG**  
1. JANUAR 2017 – 31. DECEMBER 2020

**Kulturregion Sønderjylland-Schleswig:**

Stiftung des Nordfriesland  
Kulturstiftung des Kreises Schleswig-Flensburg  
Stadt Flensburg  
Haderslev Kommune  
Sønderborg Kommune  
Tønder Kommune  
Aabenraa Kommune  
Region Syddanmark

**Med støtte fra / Mit Unterstützung des**  
Ministeriums für Justiz, Kultur und Europa des Landes Schleswig-Holstein

# Kulturaftale Sønderjylland-Schleswig 2017-2020

## Kapitel 1: Kulturpolitik og kulturaftaler

- 1.1. Formål med kulturaftaler

## Kapitel 2: Beskrivelse af kulturpolitikken i Kulturregion Sønderjylland-Schleswig

- 2.1. Kulturregionen
- 2.2. Kulturregionens kulturpolitiske vision
- 2.3. Samarbejdsorganisation

## Kapitel 3: Indsatsområder og mål

- 3.1. Kort beskrivelse af de enkelte indsatsområder og mål

## Kapitel 4: Kort om bevillinger knyttet til aftalen

## Kapitel 5: Evaluering og regnskabsoplysninger

- 5.1. Evaluering
- 5.2. Regnskabsoplysninger

## Kapitel 6: Underskrift af aftalen

Bilag 1: Kulturaftalens bevillingsmæssige grundlag og vilkår

Bilag 2: Vilkår for genforhandling, justering og opsigelse af kulturaftalen

Bilag 3: Uddybende beskrivelse af indsatsområder

# Kulturvereinbarung Sønderjylland-Schleswig 2017-2020

## Kapitel 1: Kulturpolitik und Kulturvereinbarungen

- 1.1. Zielsetzungen der Kulturvereinbarung

## Kapitel 2: Beschreibung der Kulturpolitik in der Kulturregion Sønderjylland-Schleswig

- 2.1. Die Kulturregion
- 2.2. Die kulturpolitische Vision der Kulturregion
- 2.3. Organisation der Kooperation

## Kapitel 3: Handlungsfelder und Ziele

- 3.1. Beschreibung der einzelnen Handlungsfelder und Ziele

## Kapitel 4: Mit der Vereinbarung einhergehende Bewilligungen

## Kapitel 5: Evaluation und Finanzdaten

- 5.1. Evaluation
- 5.2. Finanzdaten

## Kapitel 6: Unterzeichnung der Vereinbarung

Anlage 1: Die finanzielle Grundlage und Bedingungen der Kulturvereinbarung

Anlage 2: Bedingungen für die Neuverhandlung, Anpassung und Kündigung der Kulturvereinbarung

Anlage 3: Uddybende beskrivelse af indsatsområder

## Kapitel 1

### Kulturpolitik og kulturaftaler

Alle borgere skal sikres adgang til gode og varierede kulturtilbud af høj kvalitet, uanset hvor i den pågældende kulturregion de bor og opholder sig. At sikre kultur til alle i en hel region – og tilmed på tværs af en landegrænse, er en ambitiøs udfordring, der kræver en koordineret indsats på tværs af de politiske niveauer i kulturpolitikken. Kulturaftalerne spiller en stor rolle i denne indsats ved at danne en kulturpolitisk platform for samarbejdet mellem alle partnere.

#### 1.1. Formålet med kulturaftaler

Overordnet set er formålet med kulturaftalerne at:

- understøtte kommunernes engagement på kulturområdet
- styrke samarbejdet mellem de lokale partnere
- styrke samarbejdet mellem de lokale partnere, staten og delstaten
- fastholde og udbygge den kulturpolitiske dialog og værdidebat mellem staten, delstaten og de lokale partnere
- give større dispositionsfrihed på det kommunale niveau og sætte fokus på overordnede mål og resultater
- sikre en bedre ressourceudnyttelse gennem regional koordinering og arbejdsdeling på kulturområdet
- fremme og videreudvikle de kulturelle institutioner, produktionsmiljøer og aktiviteter i kulturregionen med vægt på kvalitet
- opsamle og videregive særlig viden og erfaringer på kulturområdet til gavn for det samlede kulturliv i hele landet

Samarbejdet om en kulturaftale både under udarbejdelsen og i den efterfølgende aftaleperiode er kendetegnet ved en løbende dialog mellem ligeværdige parter. Dialog er byggestenen i den fælles målrettede indsats, der skal til for at give kulturen det nødvendige løft. Kulturaftalerne sætter bl.a. fokus på udvikling af fælles initiativer af høj kvalitet, synliggørelse af fælles referencerammer i kulturen og styrkelse af læring og dannelse via nye kulturtilbud på kulturinstitutioner.

## Kapitel 1

### Kulturpolitik og Kulturvereinbarungen

Allen Menschen soll Zugang zu guten, vielfältigen und qualitativ überzeugenden Kulturangeboten ermöglicht werden, unabhängig davon, wo in der entsprechenden Kulturregion sie leben oder sich aufhalten. Die Zielsetzung Kultur in einer gesamten Region – und insbesondere über eine nationale Grenze hinweg ist eine ambitionöse Herausforderung, die eine gemeinsame, übergreifende Abstimmung in der Kulturpolitik erfordert. Bei diesen Bemühungen spielen die Kulturvereinbarungen eine entscheidende Rolle, da sie eine kulturpolitische Basis für die Zusammenarbeit zwischen den Partnern darstellen.

#### 1.1. Zielsetzungen der Kulturvereinbarung

Ganz allgemein betrachtet geht es bei Kulturvereinbarungen um:

- Unterstützung der lokalen Partner bei ihrem Engagement im Kulturbereich.
- Stärkung der Zusammenarbeit zwischen den lokalen Partnern.
- Stärkung der Zusammenarbeit zwischen den lokalen Partnern, dem Staat und dem Land.
- Aufrechterhaltung und Ausbau des kulturpolitischen Dialogs und der Wertediskussion zwischen dem Staat, dem Land und den lokalen Partnern.
- Mehr Dispositionsfreiheit auf kommunaler Ebene und Fokussierung auf den übergeordneten Zielen und Ergebnissen.
- Bessere Ressourcenausnutzung durch regionale Koordination und Arbeitsteilung im Kulturbereich.
- Förderung und Weiterentwicklung von kulturellen Einrichtungen, Produktionsmilieus und Aktivitäten in der Kulturregion unter besonderer Berücksichtigung der Qualitätssicherung.
- Bündelung und Weitervermittlung von Wissen und Erfahrungen im Kulturbereich zum Nutzen des gesamten Kulturlebens im ganzen Land.

Die Kooperation bei einer Kulturvereinbarung sowohl während der Ausarbeitung als auch bei der nachfolgenden Umsetzungsperiode ist durch einen laufenden Dialog mit gleichwertigen Partnern gekennzeichnet. Der Dialog ist das Fundament für einen zielgerichteten Einsatz zur gewünschten Aufwertung der Kultur. Kulturvereinbarungen fokussieren u.a. auf die Entwicklung gemeinsamer, qualitativ hochstehender Initiativen, die Sichtbarmachung gemeinsamer Referenzrahmen durch die Kultur und die Stärkung der Bildung über neue Kulturangebote bei den Kultureinrichtungen.

## Kapitel 2

### Beskrivelse af kulturpolitikken i Kulturregion Sønderjylland-Schleswig

#### 2.1. Kulturregionen

Kulturregion Sønderjylland-Schleswig er et internationalt samarbejde mellem tre tyske og fem danske partnere: Stadt Flensburg, Stiftung Nordfriesland, Kulturstiftung des Kreises Schleswig-Flensburg, Haderslev Kommune, Aabenraa Kommune, Tønder Kommune og Sønderborg Kommune samt Region Syddanmark. Ministeriet for Justits, Kultur og Europa ved Land Schleswig-Holstein støtter fast kulturaftalen med et årligt økonomisk bidrag.

Kulturregion Sønderjylland-Schleswig ligger således i det allernordligste Tyskland og det allersydligste Danmark. Her bor ca. 700.000 personer, omkring 450.000 på den tyske side og omkring 250.000 på den danske. Området strækker sig over 8.000 km<sup>2</sup>.

Forud for denne aftale har der fra 2013-2016 været en første kulturaftale mellem de samme partnere. Dette var første fase af en proces, hvor det kulturelle samarbejde på tværs af den dansk-tyske grænse blev sat ind i en formel aftaleramme. Med de erfaringer, som partnerne har gjort sig under den første grænseoverskridende kulturaftale, skal der nu arbejdes videre hen imod en styrket koordinering, udvikling og kvalitetssikring af parternes fælles indsats på kulturområdet.

#### 2.2. Kulturregionens kulturpolitiske vision

Kulturregion Sønderjylland-Schleswigs kulturaftale er en samarbejdsplatform, der ud over det nære regionale perspektiv også har en europæisk dimension. Aftalen bygger på tolerance, gensidig forståelse og det åbne samfund. Kulturaftalen bidrager til et frit kulturrum og vil involvere et bredt udsnit af borgerne i det dansk-tyske grænseland. Der skal udvikles en basis for talentudvikling, der favner både bredden og eliten. Kulturaftalen vil fremme dialogen mellem forskellige kulturer og skabe et rum for kulturmøder, for kommunikation og kunstnerisk udveksling.

Med afsæt i historien, i særdeleshed folkeafstemninger og grænsedragninger i tiden omkring 1920, ønskes en dialog med andre grænseregioner for at drage nytte af de fælles erfaringer.

## Kapitel 2

### Beschreibung der Kulturpolitik in der Kulturregion Sønderjylland-Schleswig

#### 2.1. Die Kulturregion

Die Kulturregion Sønderjylland-Schleswig ist eine internationale Kooperation zwischen drei deutschen und fünf dänischen Partnern: Stadt Flensburg, Stiftung Nordfriesland, Kulturstiftung des Kreises Schleswig-Flensburg, Haderslev Kommune, Aabenraa Kommune, Tønder Kommune und Sønderborg Kommune sowie Region Syddanmark. Das Ministerium für Justiz, Kultur und Europa des Landes Schleswig-Holstein gewährt für die Kulturvereinbarung jährlich eine finanzielle Unterstützung.

Die Kulturregion Sønderjylland-Schleswig liegt somit im äußersten Norden Deutschlands und im äußersten Süden Dänemarks. Hier leben etwa 700.000 Menschen, davon rund 450.000 auf der deutschen und rund 250.000 auf der dänischen Seite. Das Gesamtgebiet umfasst ca. 8.000 km<sup>2</sup>.

Dieser Vereinbarung ging im Zeitraum 2013-2016 eine Kulturvereinbarung zwischen denselben Partnern voraus. Dies war die erste Phase eines Prozesses, der die kulturelle Zusammenarbeit über die deutsch-dänische Grenze hinweg in einen formellen Vereinbarungsrahmen gestellt hat. Mit den Erfahrungen, die die Partner während der ersten grenzüberschreitenden Kulturvereinbarung gemacht haben, soll jetzt die Koordination, Entwicklung und Qualitätssicherung der gemeinsamen kulturellen Maßnahmen fortgesetzt werden.

#### 2.2. Die kulturpolitische Vision der Kulturregion

Die Kulturvereinbarung der Kulturregion Sønderjylland-Schleswig begreift sich als eine Plattform zur regionalen Zusammenarbeit, die darüber hinaus aber auch eine europäische Dimension beinhaltet. Leitbild ist das Prinzip der Toleranz, des gegenseitigen Verstehens und der offenen Gesellschaft.

Sie bietet den Rahmen für eine offene Kulturgesellschaft, die eine breite Teilhabe aller Menschen im deutsch-dänischen Grenzgebiet anstrebt.

Es wird eine Basis geschaffen, die die Entwicklung von Talenten und die Förderung von Begabungen ermöglicht. Die Kulturvereinbarung befördert den Dialog zwischen den verschiedenen Kulturen und eröffnet Räume der Begegnung, der Kommunikation und des künstlerischen Austausches. Vor dem historischen Hintergrund der Volksabstimmung und Grenzziehung von 1920 wird ein Dialog mit anderen europäischen Grenzregionen erwünscht, um aus gemeinsamen Erfahrungen zu lernen.

Formålet er at skabe nye dansk-tyske netværk, aktiviteter og kulturtilbud, som borgerne tager aktivt del i, og som giver dem lysten til at gå på opdagelse i hinandens aktiviteter og kulturtilbud. Aktiviteter, hvor samarbejde, fælles udvikling og kvalitetssikring skaber en kulturel infrastruktur, som alle parter i det dansk-tyske samarbejde kan forankre deres engagement i. Et samarbejde, hvor aftaleparterne bruger de forskellige ressourcer, som de hver især har på kulturområdet, til at styrke fællesskabet, højne kvaliteten af kulturtilbuddene og give kulturen nye perspektiver. Formålet er ligeledes at skabe et frirum, som styrker den kulturpolitiske dialog og de mellem menneskelige kontakter og udbygger de kulturelle netværk på tværs af nationaliteter og den dansk-tyske grænse.

### **2.3. Samarbejdsorganisation**

Kulturregion Sønderjylland-Schleswig bygger på gensidig respekt for parternes eksisterende administrative og politiske beslutningssystemer.

Kulturregion Sønderjylland-Schleswig er forankret i en fælles politisk styregruppe, Kulturudvalg Sønderjylland-Schleswig. Udvalget består af kulturudvalgsformand, endnu et medlem af de hjemlige kulturudvalg, en repræsentant fra hver af kulturregionens tre mindretal og en kulturembudsmand fra hver af de syv partnere: Stiftung Nordfriesland, Kulturstiftung des Kreises Schleswig Flensburg, Stadt Flensburg, Haderslev Kommune, Aabenraa Kommune, Tønder Kommune og Sønderborg Kommune og repræsentanter fra henholdsvis Region Syddanmark og Land Schleswig-Holstein. Kulturudvalg Sønderjylland-Schleswig træffer beslutning om overordnede strategier og iværksættelse af fælles opgaver. Det er politikerne i Kulturudvalg Sønderjylland-Schleswig, der er beslutningsdygtige, hvor kulturembudsmændene fungerer som sparringspartnere for politikerne.

Til den politiske styregruppe, Kulturudvalg Sønderjylland-Schleswig, knyttes en administrativ styregruppe (Kultur faggruppe Sønderjylland-Schleswig) bestående af en repræsentant fra hver af de lokale aftaleparter, Land Schleswig-Holstein og Region Syddanmark samt repræsentanter for Regionskontor & Infocenters kulturafdeling. Kulturministeriet i Danmark tilbydes en observatørpost i Kulturudvalg Sønderjylland-Schleswig og i Kultur faggruppe Sønderjylland-Schleswig.

Ziel ist die Schaffung neuer deutsch-dänischer Netzwerke, Aktivitäten und Kulturangebote, an denen die Menschen aktiv teilhaben. Diese Maßnahmen sollen Anreize bieten, Aktivitäten und Kulturangebote gegenseitig besser kennen zu lernen. Durch die Zusammenarbeit, die gemeinsame Projektentwicklung und Qualitätssicherung entsteht eine kulturelle Infrastruktur, in der die deutsch-dänischen Partner ihr Engagement und ihre Zusammenarbeit verankern können. Eine Zusammenarbeit, bei der die Vertragspartner ihre Ressourcen nutzen, um die Gemeinsamkeiten zu stärken, die Qualität der Kulturangebote zu steigern und der Kultur neue Perspektiven zu eröffnen. Ein weiteres Ziel ist die Schaffung von Freiräumen, in denen der kulturpolitische Dialog und die zwischenmenschlichen Beziehungen gestärkt werden und das kulturelle Netzwerk grenzüberschreitend im deutsch-dänischen Grenzgebiet ausgebaut wird.

### **2.3. Organisation der Kooperation**

Grundlage der Kulturregion Sønderjylland-Schleswig ist der gegenseitige Respekt gegenüber den bestehenden administrativen und politischen Entscheidungsebenen der Partner.

Die Kulturregion Sønderjylland-Schleswig ist in einer gemeinsamen politischen Lenkungsgruppe verankert, dem Kulturausschuss Sønderjylland-Schleswig. Dieser Ausschuss besteht aus den Kulturausschussvorsitzenden, einem weiteren Mitglied der jeweiligen Kulturausschüsse, einem Vertreter bzw. einer Vertreterin der drei Minderheiten der Kulturregion und einem Vertreter bzw. einer Vertreterin der Kulturverwaltungen der jeweiligen sieben Partner ein: Stiftung Nordfriesland, Kulturstiftung des Kreises Schleswig-Flensburg, Stadt Flensburg, Haderslev Kommune, Aabenraa Kommune, Tønder Kommune und Sønderborg Kommune sowie Vertretern der Region Syddanmark und des Landes Schleswig-Holstein. Die politische Lenkungsgruppe fasst Beschlüsse über übergeordnete Strategien und die Realisierung gemeinschaftlicher Aufgaben. Die Politikerinnen und Politiker der Lenkungsgruppe sind beschlussfähig, die Fachleute der Kulturverwaltung beraten die politischen Vertreterinnen und Vertreter.

Der politischen Lenkungsgruppe arbeitet eine administrative Lenkungsgruppe (Kultur faggruppe Sønderjylland-Schleswig) bestehend aus einem Vertreter/einer Vertreterin der jeweiligen lokalen Vertragspartner, dem Land Schleswig-Holstein und der Region Syddanmark sowie Vertreterinnen und Vertretern der Kulturabteilung des Regionskontor & Infocenters zu. Dem dänischen Kulturministerium wird ein Beobachterposten in der politischen und der administrativen Lenkungsgruppe der Kulturregion Sønderjylland-Schleswig angeboten.

Den administrative styregruppe har ansvar for udvikling og løbende opfølgning på kulturaftalen. Daglig drift og sekretariatsopgaver, herunder servicering af politisk og administrativ styregruppe, varetages af kulturafdelingen ved Regionskontor & Infocenter.

Kulturaftalen knyttes således organisatorisk til den allerede eksisterende organisation Region Sønderjylland-Schleswig, hvor Kulturudvalg Sønderjylland-Schleswig også tager andre kulturpolitiske opgaver på sig, og Kulturfaggruppe Sønderjylland-Schleswig tager opgaven som administrativ sagsbehandler for udvalget på sig.

Die administrative Lenkungsgruppe ist für die Entwicklung und die laufende Projektbetreuung innerhalb der Kulturvereinbarung verantwortlich. Der tägliche Betrieb und die Sekretariatsaufgaben, darunter die Betreuung der politischen und administrativen Lenkungsgruppen, obliegt der Kulturabteilung des Regionskontor & Infocenters.

Die Kulturvereinbarung soll auf diese Weise organisatorisch mit der bestehenden Organisation Region Sønderjylland-Schleswig verbunden werden. Hier nimmt sich der Kulturausschuss Sønderjylland-Schleswig auch anderen kulturpolitischen Aufgaben an, die Kulturfachgruppe Sønderjylland-Schleswig arbeitet als Verwaltungsgremium dem Ausschuss zu.

## Kapitel 3 Indsatsområder og mål

### 3.1. Beskrivelse af de enkelte indsatsområder og mål

#### Indsatsområde 1: Talentudvikling

*”Mulighederne for, at borgerne i Kulturregion Sønderjylland-Schleswig kan udvikle deres kunstneriske talenter, skal fremmes. Der skal være et særligt fokus på børn og unge.”*

Kulturregion Sønderjylland-Schleswig er kendetegnet ved at mange unge og især veluddannede fraflytter området, som i store dele er landligt præget.

Gode rammebetingelser for talentudvikling i interessefællesskaber skal bidrage til at fastholde borgernes tilknytning til regionen. Der er både økonomiske og faglige fordele i at sammentænke kulturregionens talentudviklingstilbud. De geografiske afstande til metropolerne Århus, København, Kiel og Hamborg gør det også attraktivt for brugerne at kunne udnytte tilbud tættere på. Der skal arbejdes på at respektere og forstå kultur- og sprogforskelle og se dem som en attraktiv ressource.

Flere af de kunstneriske fag har en lav jobstatus/manglende anerkendelse. Mødet med kunst og kultur på højt niveau skal motivere børn og unge til at opleve mere og fremme deres interesse for kultur.

#### **Mål:**

- Talentudvikling skal bidrage til, at regionens kulturelle særpræg styrkes, og at der også fremmes en forståelse for den vekselvirkning, der er mellem regionale, nationale og internationale kulturelle strømninger
- Kunstneriske talenter spottes og tilbydes bedre muligheder for at dygtiggøre sig i interessefællesskaber på tværs af grænsen.
- De eksisterende og nye talentudviklingstilbud sammentænkes, så kulturregionens samlede tilbud udnyttes bedre og netværk etableres/styrkes.
- Flere børn og unge oplever kultur og kunst på højt niveau og får forståelse for de kunstneriske fags høje faglighed.
- De kunstneriske talenter får bedre muligheder for at præsentere deres kunnen. Up-coming miljøet udvikles.

## Kapitel 3 Handlungsfelder und Ziele

### 3.1. Beschreibung der Handlungsfelder und Ziele

#### Handlungsfeld 1: Talententwicklung und Begabtenförderung

*„Die Möglichkeiten für die Menschen in der Kulturregion Sønderjylland-Schleswig ihre künstlerischen Talente zu entwickeln, sollen gefördert werden. Ein besonderer Fokus soll dabei auf Kinder und Jugendliche gerichtet werden.“*

Die Kulturregion Sønderjylland-Schleswig steht vor der Herausforderung, dass viele Schulabgängerinnen und Schulabgänger und insbesondere gut ausgebildete Menschen die zu großen Teilen ländlich geprägte Region verlassen.

Gute Rahmenbedingungen für Talententwicklung sollen dazu beitragen, die Bindung der Menschen an die Region zu festigen. Eine Vernetzung der Angebote zur Talententwicklung in der Kulturregion bietet ökonomische und fachliche Vorteile. Die Abstände zu den Metropolen Århus, Kopenhagen, Kiel und Hamburg lassen die Nutzung von Angeboten in der Nähe attraktiver erscheinen. Weiterhin gilt es, Kultur- und Sprachunterschiede zu respektieren, zu verstehen und diese als attraktive Ressource zu sehen.

Viele künstlerische Sparten leiden unter einer fehlenden Anerkennung bzw. schwierigen Berufsperspektive. Die Begegnungen von Kindern und Jugendlichen mit Kunst und Kultur auf hohem Niveau sollen diese bereichern und ihr Interesse an Kultur fördern.

#### **Ziele:**

- Die Talententwicklung soll dazu beitragen, dass die kulturelle Besonderheit der Region gestärkt und ein Verständnis für die Wechselwirkung zwischen regionalen, nationalen und internationalen kulturellen Strömungen entwickelt wird.
- Künstlerische Talente sollen erkannt werden und bessere Möglichkeiten angeboten werden, sich in Interessengemeinschaften über die Grenze hinweg zu entwickeln.
- Bereits vorhandene und neue Angebote zur Talententwicklung werden weiter vernetzt, damit das gesamte Angebot der Kulturregion besser genutzt wird und Netzwerke gebildet/gestärkt werden.
- Eine größere Anzahl von Kindern und Jugendlichen erlebt Kunst und Kultur auf hohem Niveau und erhält damit Einblick in die hohe Qualität des künstlerischen Schaffens.
- Künstlerischen Talenten soll es ermöglicht werden, sich zu präsentieren. Start-Up-Szenen sollen entwickelt werden.



### **Realisering af målene:**

1. Kunstneriske talenter skal have bedre muligheder for at dygtiggøre sig i interessefællesskaber på tværs af grænsen. Vi vil udvikle projekter, der bringer kunstneriske talenter inden for alle kulturgener sammen for at opnå en ”kritisk masse”. Projekterne skal inspireres af nationale og internationale impulser.
2. Ved hjælp af netværksdannelse og informationstiltag vil vi motivere og understøtte musik-, billede- og kulturskoler til at udvikle fælles tilbud.
3. For at flere børn og unge oplever kultur og kunst på højt niveau, vil vi i samarbejde med skoler og andre relevante institutioner udvikle tilbud, der er rettet mod børn og unge.
4. Der skal udvikles en fælles dansk-tysk Upcoming-scene, som skal inspirere og understøtte kunstnere og kreative.

### **Indsatsområde 2: Kultur grænseløs**

*”Indsatsområdet skal fremme en interesse og respekt for regionens kulturelle mangfoldighed og skabe rammer for nye transkulturelle netværk”.*

I Kulturregion Sønderjylland-Schleswig ses den kulturelle mangfoldig som en styrke, men de færreste er bevidste om mangfoldighedens omfang.

Der lever omkring 140 forskellige nationaliteter i Kulturregion Sønderjylland-Schleswig. Heriblandt er der mange internationale studerende, og mange med ikke-vestlig baggrund er ansat i de store virksomheder. Blandt dem uden tysk og dansk baggrund er der mange indvandrere og asylanter. Møder mellem de forskellige befolkningsgrupper i regionen skal modvirke berøringsangst og muliggøre flere fælles kulturoplevelser.

For at fremme dialogen om grænsens betydning før og nu vil der være behov for let tilgængeligt fagligt materiale til de forskellige målgrupper.

Indsatsområdet gør det oplagt at inddrage børn, unge, voksne fra Danmark og Schleswig-Holstein.

Kulturaftalen skal bidrage til, at begreberne ”interkulturalitet” og ”transkulturalitet” sættes på regionens kulturpolitiske dagsorden.

### **Die Umsetzung der Ziele:**

1. Künstlerischen Talenten soll es erleichtert werden, sich in Interessengemeinschaften über die Grenze hinweg entwickeln zu können. Es werden Projekte entwickelt, die künstlerisch Begabte aus allen Kulturgenres zusammenbringen, um eine „kritische Maße“ zu erreichen. Die Projekte sollen durch nationale und internationale Impulse inspiriert werden.
2. Durch Netzwerkbildung und Informationsmaßnahmen sollen die Musik-, Kunst- und Kulturschulen dazu ermutigt werden, gemeinsame Angebote zu entwickeln.
3. Damit eine größere Anzahl von Kindern und Jugendlichen Kunst und Kultur auf hohem Niveau erleben kann, wollen wir in Kooperation mit Schulen und anderen relevanten Einrichtungen Angebote entwickeln, die sich an Kinder und Jugendliche wenden.
4. Es soll eine gemeinsame deutsch-dänische Start-Up-Szene entwickelt werden, die Künstlerinnen und Künstler sowie Kreative inspirieren und unterstützen soll.

### **Handlungsfeld 2: Kultur grenzenlos**

*„Das Handlungsfeld soll Interesse und Respekt für die kulturelle Vielfalt der Region und neue transkulturelle Netzwerke fördern.“*

In der Kulturregion Sønderjylland-Schleswig wird die kulturelle Vielfalt als eine Stärke angesehen, aber die wenigsten sind sich der vielfältigen Angebote bewusst.

Etwa 140 verschiedene Nationalitäten leben in dieser Region, u.a. viele internationale Studierende und Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmer in großen Betrieben. Unter den Menschen ohne deutschen oder dänischen Hintergrund sind auch viele Einwanderinnen und Einwanderer sowie Asylbewerberinnen und Asylbewerber, viele davon kommen aus nicht-westlichen Ländern. Die Begegnung der unterschiedlichen Bevölkerungsgruppen soll Berührungspunkte abbauen und mehr gemeinsame Kulturerlebnisse ermöglichen.

Leicht verständliche Lernmaterialien für die unterschiedlichen Zielgruppen sind für den Dialog über die Bedeutung der Grenze früher und heute erforderlich.

Das Handlungsfeld legt nahe, Kinder, Jugendliche und Erwachsene aus Dänemark und Schleswig-Holstein miteinzubeziehen.

Die Kulturvereinbarung soll dazu beitragen, dass Begriffe wie „Interkulturalität“ und „Transkulturalität“ auf der kulturpolitischen Agenda der Region erscheinen.

Definition:

*Med interkulturalitet menes mødet mellem to eller flere kulturer, som påvirker hinanden på trods af kulturelle forskelle. Begrebet transkulturalitet tager i modsætning til interkulturalitet udgangspunkt i, at kulturer ikke er nogle homogene, skarpt adskilte enheder, men forbindes gennem netværk og blandes derigennem. Transkulturalitet beskriver netop dette aspekt i udviklingen fra skarpt adskilte enkeltkulturer til en globalkultur.*

**Mål:**

- Kunsten og kulturen bruges som en oplagt fælles platform for borgere på tværs af kulturel og social baggrund, alder og faglighed, så de kan mødes, udveksle erfaring, dele interesser, skabe dialog m.m.
- Mangfoldighedens værdi synliggøres både indadtil og udadtil og opfattes som en berigelse for fællesskabet.
- Aktiviteterne skal synliggøre, hvordan forskellige befolkningsgruppers særpræg gennem tiderne har været med til at præge områdets kulturelle udvikling.
- Kulturaftalen skal være med til at skabe en bredere brugerskare til regionens kulturtilbud, således at brugersammensætningen afspejler mangfoldigheden i regionen.
- Igangsættelse af en dialog om grænsers nutidige betydning.
- Udviklingen i det dansk-tyske grænseland skal sættes i en kulturpolitisk sammenhæng.

**Realisering af mål:**

1. Kunsten og kulturen bruges platform for mødet mellem mennesker på tværs af kulturel og social baggrund, alder og faglighed: Vi vil udvikle projekter, der arbejder med utraditionelle og innovative partnerskaber. Mangfoldighedens værdi synliggøres både indadtil og udadtil, idet mennesker fra de forskellige befolkningsgrupper mødes og i fællesskab udvikler kulturelle projekter, og/eller formidler deres kultur overfor hinanden. Aktiviteterne skal synliggøre, hvordan forskellige befolkningsgruppers særpræg gennem tiderne har været med til at præge områdets kulturelle udvikling. Projekterne skal bl.a. synliggøre det danske, det tyske og det frisiske mindretals tydelige kulturelle og sproglige betydning for regionen.
2. Kulturaftalen skal være med til at skabe en bredere brugerskare

Definition:

*Unter Interkulturalität versteht man das Aufeinandertreffen von zwei oder mehr Kulturen, bei dem es trotz kultureller Unterschiede zur gegenseitigen Beeinflussung kommt. Der Begriff der Transkulturalität geht im Gegensatz zur Interkulturalität davon aus, dass Kulturen nicht homogene, klar voneinander abgrenzbare Einheiten sind, sondern zunehmend vernetzt und vermischt werden. Die Transkulturalität umschreibt genau diesen Aspekt der Entwicklung von klar abgrenzbaren Einzelkulturen zu einer Globalkultur.*

**Ziele:**

- Kunst und Kultur sollen als gemeinsame Plattform für alle Menschen unabhängig vom kulturellen und sozialen Hintergrund, Alter sowie Ausbildungsstand dienen, so dass sich Menschen begegnen, Erfahrungen austauschen, Interessen teilen und Dialoge schaffen können.
- Vielfalt als Wert an sich soll intern und extern sichtbar gemacht werden und als Bereicherung für die Gesellschaft verstanden werden.
- Die Aktivitäten sollen deutlich machen, wie unterschiedliche Bevölkerungsgruppen im Laufe der Zeit zur kulturellen Entwicklung des Gebiets beigetragen haben.
- Die Kulturvereinbarung soll dazu beitragen, dass neue Nutzergruppen für die regionalen Kulturangebote erschlossen werden, so dass die Kulturnutzerinnen und Kulturnutzer die Vielfalt der Region widerspiegeln.
- Einleitung eines Dialogs über die gegenwärtige Bedeutung von Grenzen.
- Die Entwicklung des deutsch-dänischen Grenzlandes soll in einen kulturpolitischen Zusammenhang gesetzt werden.

**Die Umsetzung der Ziele:**

1. Kunst und Kultur sollen als gemeinsame Plattform für die Begegnung von Menschen unabhängig vom kulturellen und sozialen Hintergrund, Alter sowie Ausbildungsstand dienen. Es werden Projekte entwickelt, die mit unkonventionellen Partnerschaften arbeiten. Die kulturelle Vielfalt als Wert an sich wird sichtbar gemacht, indem sich Menschen der unterschiedlichen Bevölkerungsgruppen treffen, gemeinsam kulturelle Projekte entwickeln bzw. einander die eigene Kultur näher bringen. Die Aktivitäten sollen deutlich machen, wie unterschiedliche Bevölkerungsgruppen im Laufe der Zeit zur kulturellen Entwicklung des Gebiets beigetragen haben. Die Projekte sollen u.a. die deutsche, dänische und friesische Minderheit und deren kulturelle und sprachliche Bedeutung für die Region veranschaulichen.
2. Die Kulturvereinbarung soll dazu beitragen, dass neue Gruppen von Kulturnutzerinnen und Kulturnutzern für die regionalen Kulturangebote erschlossen werden,

til regionens kulturtilbud, således at brugersammensætningen afspejler mangfoldigheden i regionen. Der skal udvikles kulturtilbud og projekter, der specifikt er målrettet til nye brugergrupper.

3. Multiplikatorer som f.eks. undervisere, pædagoger og øvrige kulturformidlere inspireres til at kunne formidle grænsedragningens historie med henblik på at igangsætte en dialog om grænsers nutidige betydning.
4. Gennem en dialog med nogle af Europas grænseregioner skal udviklingen i det dansk-tyske grænseland sættes i en kulturpolitisk sammenhæng. Kulturaftalen skal endvidere bidrage til, at begreberne ”interkulturalitet” og ”transkulturalitet” sættes på regionens kulturpolitiske dagsorden.

damit sie die Vielfalt der Region widerspiegeln. Dies wird durch gemeinsames Entwickeln von Kulturangeboten und Projekten, die spezifisch an neue Zielgruppen gerichtet sind, erreicht.

3. Multiplikatoren wie Lehrer und Lehrerinnen, Erzieher und Erzieherinnen sowie Kulturvermittlerinnen und Kulturvermittler werden angeregt, die Geschichte der Grenzziehung zu thematisieren, um einen Dialog über die heutige Bedeutung der Grenze einleiten zu können.
4. Ein Dialog mit anderen Grenzregionen soll die Entwicklung des deutsch-dänischen Grenzlandes in einen europäischen kulturpolitischen Zusammenhang stellen. Die Kulturvereinbarung soll auch dazu beitragen, dass Begriffe wie „Interkulturalität“ und „Transkulturalität“ auf der kulturpolitischen Agenda der Region erscheinen.

## Kapitel 4 Bevillinger knyttet til aftalen

### Økonomiske rammer

Kulturregion Sønderjylland-Schleswig Mio. kr., 2016-prisniveau	2017-2020 pr. år	
	Kulturministeriet	Regional medfinans.
Tilskud fra puljen til kultur i hele landet DK	1,380	1,386
Verpflichtungsermächtigung Landeshaushalt SH DE	MJKE 0,186	Regional medfinans. 0,745
<b>Samlet økonomisk ramme</b>	<b>3,697</b>	

Kulturaftalens bevillingsmæssige grundlag og vilkår samt specificering af bevillingens fordeling er nærmere beskrevet i bilag 1.

## Kapitel 4 Mit der Vereinbarung einhergehende Bewilligungen

### Finanzieller Rahmen

Kulturregion Sønderjylland-Schleswig Tausend Euro, 2016-Preise	2017-2020 pro Jahr	
	Kulturministeriet	Regionale Mitfinanz.
Zuschuss aus "Puljen til kultur i hele landet" DK	185	186
Verpflichtungsermächtigung Landeshaushalt SH DE	MJKE 25	Regionale Mitfinanz. 100
<b>Gesamter finanzieller Rahmen</b>	<b>496</b>	

Die Grundlagen und Bewilligungen sowie die Verteilung der Mittel der Kulturvereinbarung gehen aus Anlage 1 hervor.

## Kapitel 5

### Evaluering og regnskabsoplysninger

#### 5.1. Evaluering

Evalueringen skal tage udgangspunkt i kulturaftalens vision, indsatsområder og mål.

Kulturregion Sønderjylland-Schleswig skal årligt gøre kortfattet skriftlig status over mål og resultater med henblik på erfaringsudveksling med de øvrige regioner og med henblik på dialog med Slots- og Kulturstyrelsen, delstaten Schleswig-Holstein og Region Syddanmark. For nye aftaler indsendes regnskab og status/midtvejsevaluering den 15. september i aftalens andet år. Efterfølgende år indsendes status pr. 15. september. Senest den 1. marts i aftalens fjerde og sidste år skal kulturregionen indsende en skriftlig evaluering, som skal have en sådan kvalitet, at den kan danne grundlag for forhandlinger om en eventuel ny aftale. Evalueringens udformning skal følge de til enhver tid gældende retningslinjer herfor.

#### 5.2. Regnskabsoplysninger

Kulturregion Sønderjylland-Schleswig skal for hvert af aftaleårene indsende regnskabsoplysninger for forbruget projektbevillinger fra Puljen til kultur i hele landet. Der skal kun redegøres for modtagne tilskud fra de statslige finansieringskilder.

Kulturregionen skal endvidere for hvert af aftaleårene indsende regnskabsoplysninger for den regionale medfinansiering.

Regnskabsoplysningerne skal vise, hvor stort et statsligt hhv. regionalt tilskud de enkelte institutioner og aktiviteter har modtaget fra Puljen til kultur i hele landet.

For tilskud fra Puljen til kultur i hele landet skal der indsendes en oversigt, der viser bevillingens fordeling på projekter under hvert indsatsområde. Der indsendes samtidig en regnskabsmæssig erklæring, hvoraf det fremgår, at revisionen som en del af sin gennemgang af regnskabet bl.a. har påset, at den samlede statslige medfinansiering af den samlede finansiering af hvert indsatsområde ikke overstiger 50 %.

De årlige regnskaber skal være reviderede, og Slots- og Kulturstyrelsen, delstaten Schleswig-Holstein og Region Syddanmark skal modta-

## Kapitel 5

### Evaluation und Bilanzdaten

#### 5.1. Evaluation

Die Vision, die Handlungsfelder und die Ziele der Kulturvereinbarung sind bei der Evaluation zugrunde zu legen.

Im Hinblick auf den Erfahrungsaustausch mit anderen Kulturregionen und den Dialog mit dem dänischen Kulturministerium, dem Land Schleswig-Holstein und der Region Syddanmark erstellt die Kulturregion Sønderjylland-Schleswig jährlich einen kurzen Sachstandsbericht über Ziele und Ergebnisse. Bei neuen Vereinbarungen ist ein Bericht/eine Zwischenevaluation am 15. September des zweiten Jahres der Vereinbarung einzureichen. In den nachfolgenden Jahren muss jeweils am 15. September ein Bericht eingereicht werden. Spätestens zum 1. März des vierten und letzten Jahres reicht die Kulturregion eine schriftliche Evaluation ein, deren Qualität so sein muss, dass sie die Grundlage für Verhandlungen über eine eventuelle weitere Kulturvereinbarung bilden kann. Die Evaluation muss den jeweils geltenden Anforderungen entsprechen.

#### 5.2. Bilanzdaten

Die Kulturregion Sønderjylland-Schleswig reicht für jedes Jahr der Vertragslaufzeit Rechenschaftsdaten zur Verwendung der Projektbewilligungen aus dem Pool „kultur i hele landet“ ein. Es muss nur über die erhaltenen Zuschüsse der dänischen Finanzierungsquellen Rechenschaft abgelegt werden.

Außerdem reicht die Kulturregion für jedes Jahr der Vertragslaufzeit Rechenschaftsdaten zur regionalen Kofinanzierung ein.

Die Daten müssen über die Höhe der staatlichen, bzw. regionalen Zuschüsse an die einzelnen Einrichtungen und Aktivitäten, die aus dem Pool „kultur i hele landet“ kofinanziert sind, Aufschluss geben.

Für Zuschüsse aus dem Pool „kultur i hele landet“ muss eine Übersicht eingereicht werden, aus der hervorgeht, wie sich die Bewilligung auf die Projekte unter jedem Handlungsfeld verteilt. Mit den Bilanzdaten muss ebenfalls eine Prüfungserklärung eingereicht werden, die in Verbindung mit dem Durchgang der Abrechnung bestätigt, dass die staatlichen Zuschüsse für jedes Handlungsfeld nicht 50 % der Gesamtfinanzierung übersteigen.

Dem dänischen Kulturministerium, dem Land Schleswig-Holstein und der Region Syddanmark sind Angaben zur durchgeführten Prüfung zur Verfügung zu

ge oplysninger om den udførte revision.

Regnskaberne skal være Slots- og Kulturstyrelsen i hænde senest den 15. september det efterfølgende år.

Regnskaberne skal følge de til enhver tid gældende regler og retningslinjer herfor.

stellen.

Der Jahresabschluss muss dem dänischen Kulturministerium spätestens zum 15. September des jeweils nachfolgenden Jahres vorgelegt werden.

Die Bilanzdaten müssen nach den jeweils geltenden Regeln und Richtlinien erstellt werden.

**Kapitel 6**  
**Underskrift af aftalen**

Sønderborg 3/2-2017

Sted og dato / Ort und Datum

Kulturstiftung des Kreises Schleswig-Flensburg

Stadt Flensburg

Stiftung Nordfriesland

Mit Unterstützung des Ministeriums für Justiz, Kultur und Europa  
des Landes Schleswig-Holstein

**Kapitel 6**  
**Unterzeichnung der Vereinbarung**

Kulturministeren i Danmark

Region Syddanmark

Tønder Kommune

Sønderborg Kommune

Haderslev Kommune

Aabenraa Kommune

## **BILAG KULTURAFTALE SØNDERJYLLAND-SCHLESWIG 1.01.2017 – 31.12.2020**

### **Bilag 1: Kulturaftalens bevillingsmæssige grundlag og vilkår**

Til særlige udviklings- og forsøgsindsatser som led i kulturaftalen ydes tilskud af de kulturelle udlodningsmidler fra Kulturministeriet i Danmarks Puljen til kultur i hele landet.

Tilskuddene ydes som faste kronebeløb, der ikke vil være omfattet af prisreguleringer eller besparelser i aftaleperioden. Der kan ske overførsel af bevillinger fra et år til et andet inden for aftaleperioden. Ikke anvendte tilskud kræves tilbagebetalt ved aftalens udløb. Tildelingen af udlodningsmidler fra Kulturpuljen til hele landet forudsætter det danske udlodningsaktstykkets tilslutning det enkelte år.

Fordelingen af de statslige midler og kulturregionens egenfinansiering inden for aftalens to indsatsområder fremgår af tabellen på side 12

### **Bilag 2: Vilkår for genforhandling, justering og opsigelse af kulturaftalen**

Kulturaftalen mellem den danske kulturminister og Kulturregion Sønderjylland-Schleswig har virkning fra perioden 1. januar 2017 - 31. december 2020.

Genforhandling eller justering af aftalen kan finde sted ved væsentlige ændringer af det grundlag, hvorpå aftalen er indgået, og i øvrigt når partnerne er enige herom.

Ved væsentlige ændringer af grundlaget forstås f.eks. ændringer af Kulturministeriet i Danmarks lovgivning, som har virkning for de bevillinger, der indgår i projektbevillingen, og ændringer i den regionale medfinansiering, som indebærer, at projektbevillingen skal reguleres. Kan der ikke opnås enighed mellem parterne om justering af aftalen, kan de vælge at lade den eksisterende aftale fortsætte uændret. Hvis der heller ikke kan opnås enighed om en uændret fortsættelse af den eksisterende aftale, bortfalder aftalen for den resterende del af aftaleperioden.

## **ANLAGEN KULTURVEREINBARUNG SØNDERJYLLAND-SCHLESWIG 1.01.2017 – 31.12.2020**

### **Anlage 1: Bewilligungsgrundlage und -bedingungen der Kulturvereinbarung**

Besondere Entwicklungs- und Versuchsfelder werden als Glied der Kulturvereinbarung von den kulturellen Totogeldern des Pools des dänischen Kultusministeriums „Puljen til kultur i hele landet“ bezuschusst.

Die Zuschüsse werden als Festbeträge gewährt, die in der vereinbarten Periode nicht von Preisregulierungen oder Einsparungen betroffen sein werden. Eine Übertragung von Bewilligungen von einem Jahr in das nächste ist innerhalb der vereinbarten Periode möglich. Die Rückzahlung nicht verwendeter Zuschüsse wird verlangt, sobald die Vereinbarung ausläuft. Voraussetzung für eine Zuteilung von Geldern aus dem Pool „Kultur i hele landet“ ist die Genehmigung des dänischen Totodokuments für das entsprechende Jahr.

Die Verteilung der staatlichen Mittel und die Mitfinanzierung der Kulturregion innerhalb der zwei Handlungsfelder der Vereinbarung geht aus die Tabelle auf Seite 12 hervor.

### **Anlage 2: Bedingungen für die Neuverhandlung, Anpassung und Kündigung der Kulturvereinbarung**

Die Kulturvereinbarung zwischen dem dänischen Kultusminister und der Kulturregion Sønderjylland-Schleswig läuft im Zeitraum vom 1. Januar 2017 – 31. Dezember 2020.

Eine Neuverhandlung oder Anpassung der Vereinbarung ist bei wesentlichen Änderungen jener Grundlage möglich, auf die sich die Vereinbarung stützt. Im Übrigen müssen alle Partner ihre Zustimmung hierfür geben.

Wesentliche Änderungen der Grundlage bedeuten z.B. Änderungen in der Gesetzgebung des dänischen Kultusministeriums, die Einfluss auf die Bewilligungen haben, welche die Projektbewilligung umfasst. Weitere Änderungen können in der regionalen Mitfinanzierung vorgenommen werden, was eine Anpassung der Projektbewilligung zur Folge hätte. Wenn sich die Partner nicht über die Anpassung der Vereinbarung einigen können, können sie die bestehende Vereinbarung unverändert fortlaufen lassen. Wenn sie sich ebenfalls nicht auf eine unveränderte Fortsetzung einigen können, entfällt die Vereinbarung für den übrigen Teil der Periode.



Hvis en forvaltningsenhed, der indgår i aftalen, ønsker at trække sig ud, eller hvis en ny ønsker at tilslutte sig, kan der forhandles om en opsigelse af aftalen eller en ændring af sammensætningen af parterne bag aftalen.

### **Bilag 3: Organisations- og procesmodel Kulturaftale Sønderjylland-Schleswig 2017-2020**

Kulturaftalen Sønderjylland-Schleswig består af to indsatsområder. Under hvert indsatsområde vil der blive gennemført store regionale projekter, der skal opfylde målene under det enkelte indsatsområde.

#### **Organisering**

Kulturaftale Sønderjylland-Schleswig er forankret i en fælles politisk styregruppe, Kulturudvalg Sønderjylland-Schleswig. Til den politiske styregruppe knyttes en administrativ styregruppe (Kulturfaggruppe Sønderjylland-Schleswig)

Daglig drift og sekretariatsopgaver, herunder servicering af politisk og administrativ styregruppe varetages af kulturafdelingen ved Regionskontor & Infocenter.

En detaljeret beskrivelse af organiseringen fremgår af Kulturaftalens hovedtekst, afsnit 2.3. (side 6f.)

#### **Forberedelse**

Inden kulturaftaleperiodens start arrangeres der for hvert indsatsområde et opstartsarrangement, hvor kulturaktører og politikere fra partnernes kulturudvalg har mulighed for at komme med projektideer under de to indsatsområder. På optaktsarrangementerne udpeges der deltagere til projektgrupper, der skal konkretisere projektideerne til de henholdsvis indsatsområder. Projektgrupperne kan understøttes af professionelle idegenereringsværktøjer og/eller proceskonsulenter.

#### **Deltagerne**

Til optaktskonferencen inviteres der mellem tidligere projektaktører, institutionsledere, tidligere fagrådsmedlemmer og andre kulturinteresserede. Partnernes kulturpolitikere og kulturforvaltninger er ligeledes inviteret.

Projektgrupperne rekrutteres ud af relevante ressource-/fagpersoner og optaktskonferencens deltagere på baggrund af de fremsatte projektforslag. Afhængig af forslagernes karakter kan yderligere relevante projektgruppedeltagere inviteres.

Wenn eine Verwaltungseinheit, die Teil der Vereinbarung ist, einen Austritt oder eine neue Einheit den Eintritt wünscht, kann über eine Kündigung der Vereinbarung bzw. eine Änderung der Partnerkonstellation hinter der Vereinbarung verhandelt werden.

### **Anlage 3: Organisations- und Prozessmodell für die Kulturvereinbarung Sønderjylland-Schleswig 2017-2020**

Die Kulturvereinbarung Sønderjylland-Schleswig beinhaltet zwei Handlungsfelder. Unter jedem Handlungsfeld werden größere regionale Projekte durchgeführt, die die Ziele der einzelnen Handlungsfelder erfüllen.

#### **Organisation**

Die Kulturvereinbarung Sønderjylland-Schleswig ist in einer gemeinsamen politische Lenkungsgruppe verankert, dem Kulturausschuss Sønderjylland-Schleswig. Der politischen Lenkungsgruppe wird von einer administrativen Lenkungsgruppe (Kulturfachgruppe Sønderjylland-Schleswig) zugearbeitet.

Der tägliche Betrieb und Sekretariatsaufgaben, darunter die Bedienung der politischen und administrativen Lenkungsgruppen obliegt der Kulturabteilung des Regionskontor & Infocenters.

Eine detaillierte Beschreibung der Organisation geht aus dem Kulturvereinbarungstext, Abschnitt 2.3 (Seite 6f.) hervor.

#### **Vorbereitung**

Vor dem Beginn der Kulturvereinbarung werden für jedes Handlungsfeld Kulturaktive und Politiker aus den Kulturausschüssen der Partner an eine Auftaktveranstaltung eingeladen, bei welcher Projektideen entwickelt werden können. An den Auftaktveranstaltungen werden Teilnehmer für zwei Projektgruppen gewählt, die die Projektideen für die jeweiligen Handlungsfelder konkretisieren. Die Projektgruppen werden mit professionellen Ideengenerierungstools und/oder Prozessberatern unterstützt.

#### **Die Teilnehmer**

Ehemalige Projektaktive, Leiter von Einrichtungen, frühere Fachratsmitglieder und andere Kulturinteressierte werden an die Auftaktveranstaltung eingeladen. Auch die Kulturpolitiker und Kulturverwaltung der Partner sind eingeladen.

Die Projektgruppen werden aus relevanten Ressourcen-/Fachpersonen und Teilnehmern der Auftaktveranstaltung mit Ausgangspunkt in den vorgeschlagenen Projektideen rekrutiert. Abhängig von den konkreten Vorschlägen, können weitere relevante Personen hinzugezogen werden.

### **Igangsættelse**

I foråret 2017 prioriterer Kulturudvalg Sønderjylland-Schleswig de foreliggende projektideer. Der vil være ideer til kortere og længere projekter. For at sikre en optimal opfølgning på og information om projekterne, igangsættes der kun et på forhånd aftalt antal projekter under opstarten.

### **Projektkredsløbet**

Der er et antal projektspor under hvert indsatsområde. Når et projekt er færdigt, bliver der plads til et nyt, hvis forberedelse naturligvis kan ske sideløbende. Det nye projekt vælges af Kulturudvalg Sønderjylland-Schleswig ud af en idépulje og følges af en dansk og tysk repræsentant fra Kulturfaggruppen.

I hele kulturaftaleperioden forventes der omkring tre møder, hvor nye projekter kan besluttes. De nye projekter hentes fra idépuljen og forelægges efter konkretisering med relevante kulturaktører Kulturudvalg Sønderjylland-Schleswig.

Kulturaftaleprojekter skal i sagens natur være større projekter med en bred regional involvering. Der igangsættes projekter under hensyntagen til kulturaftalens økonomi, ønsket om aktivitet i hele kulturaftaleperioden og sekretariatets personaleresourcer.

Kulturudvalg Sønderjylland-Schleswig orienteres løbende om fremskridtene i de enkelte projektspor. Hen imod slutningen af kulturaftaleperioden udgives der en publikation om projekterne med en angivelse af, hvilke mål projekterne har været med til at indfri.

### **Beginn**

Im Frühjahr 2017 priorisiert der Kulturausschuss Sønderjylland-Schleswig die vorliegenden Projektideen. Dabei wird es Vorschläge für kürzere und längere Projekte geben. Um ein optimales follow-up und Informationen über die Projekte zu gewährleisten, wird zu Beginn nur eine vorher definierte Anzahl von Projekten initiiert.

### **Der Projektkreislauf**

Unter jedem Handlungsfeld gibt es eine Anzahl Projektschienen. Wenn ein Projekt beendet ist, kann ein neues initiiert werden, dessen Vorbereitung natürlich parallel verlaufen kann. Die neuen Projekte werden vom Kulturausschuss Sønderjylland-Schleswig aus einem Ideenpool gewählt und von je einem deutschen und dänischen Vertreter der Kulturfachgruppe begleitet.

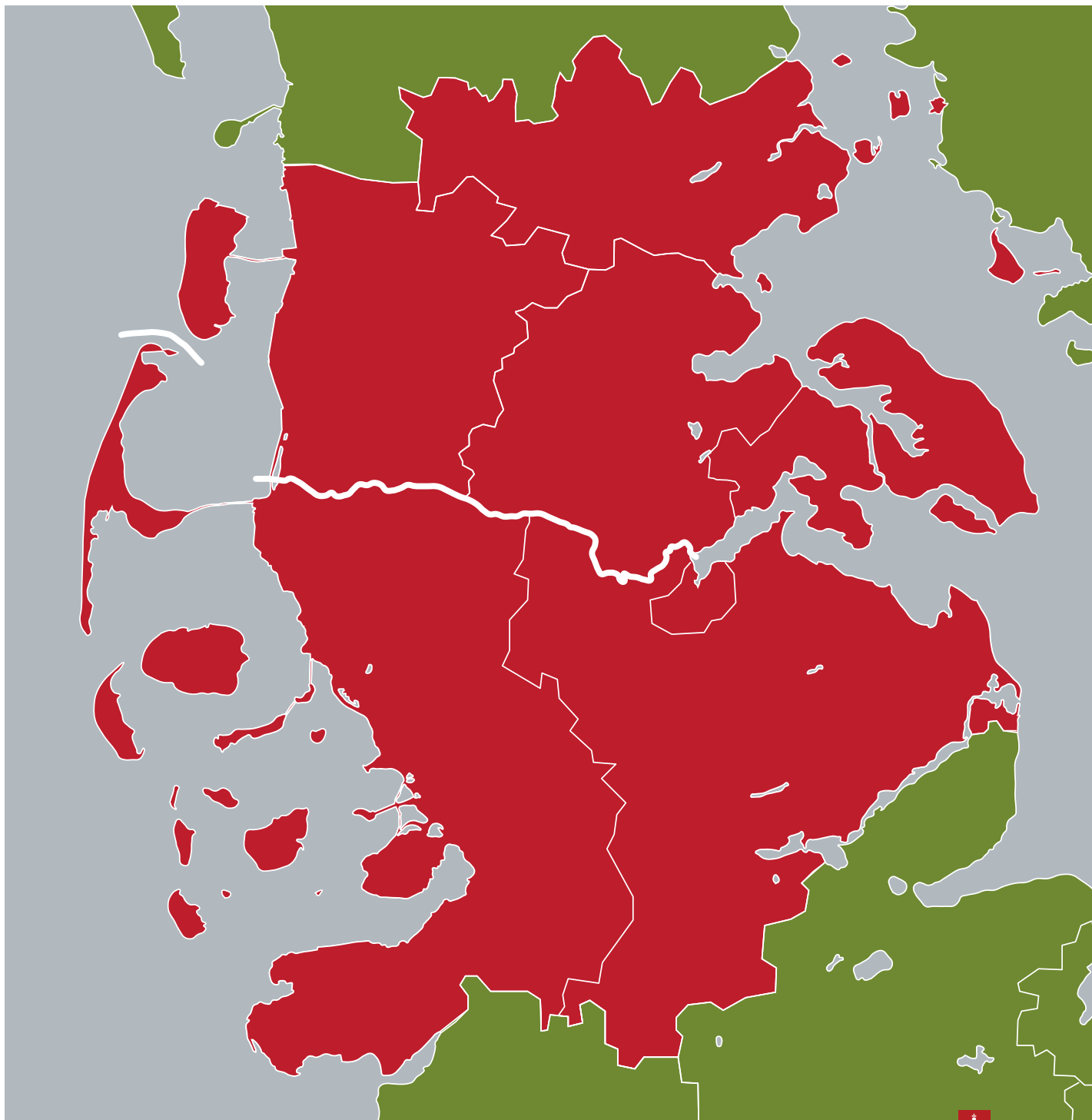
Während der gesamten Kulturvereinbarungsperiode werden etwa drei Sitzungen erwartet, an denen neue Projekte beschlossen werden können.

Kulturvereinbarungsprojekte sind von Natur aus größere Projekte mit einem breiten regionalen Wirkungskreis. Projekte werden mit Rücksichtnahme auf den finanziellen Rahmen der Kulturvereinbarung, den Wunsch nach Aktivität in der gesamten Kulturvereinbarungsperiode sowie den Ressourcen des Sekretariats initiiert.

Der Kulturausschuss Sønderjylland-Schleswig wird laufend über die Fortschritte in den einzelnen Projektschienen orientiert. Gegen Ende der Kulturvereinbarungsperiode wird eine Projektpublikation erstellt, die u.a. aufzeigt, welche Ziele mit den einzelnen Projekten erfüllt wurden.

**Kulturaftale/Kulturvereinbarung Sønderjylland-Schleswig 2017-2020**

	<b>2017</b>	<b>2018</b>	<b>2019</b>	<b>2020</b>	<b>2017</b>	<b>2018</b>	<b>2019</b>	<b>2020</b>
	<b>DKK</b>				<b>EURO</b>			
<b>Finansiering/Finanzierung</b>								
Kulturministeriet DK	1.380.000	1.380.000	1.380.000	1.380.000	185.235	185.235	185.235	185.235
Kommunal medfin. DK	1.200.000	1.200.000	1.200.000	1.200.000	161.074	161.074	161.074	161.074
Region Syddanmark	186.250	186.250	186.250	186.250	25.000	25.000	25.000	25.000
<b>Regional medfinans. DK</b>	<b>1.386.250</b>	<b>1.386.250</b>	<b>1.386.250</b>	<b>1.386.250</b>	<b>186.074</b>	<b>186.074</b>	<b>186.074</b>	<b>186.074</b>
MJKE Land SH	186.250	186.250	186.250	186.250	25.000	25.000	25.000	25.000
Stadt Flensburg	298.000	298.000	298.000	298.000	40.000	40.000	40.000	40.000
Kreise NF/SL-FL	447.000	447.000	447.000	447.000	60.000	60.000	60.000	60.000
<b>Regionale Mitfinanzierung DE</b>	<b>931.250</b>	<b>931.250</b>	<b>931.250</b>	<b>931.250</b>	<b>125.000</b>	<b>125.000</b>	<b>125.000</b>	<b>125.000</b>
<b>Samlet ramme/Rahmen insgesamt</b>	<b>3.697.500</b>	<b>3.697.500</b>	<b>3.697.500</b>	<b>3.697.500</b>	<b>496.309</b>	<b>496.309</b>	<b>496.309</b>	<b>496.309</b>
<b>Udgifter/Ausgaben</b>								
Administration/Gehälter/Koordination	937.500	937.500	937.500	937.500	125.839	125.839	125.839	125.839
<b>Indsatsområde 1 / Handlungsfeld 1</b>								
Projektledelse/Projektledning	105.000	105.000	105.000	105.000	14.094	14.094	14.094	14.094
Projekter/Projekter	700.000	700.000	700.000	700.000	93.960	93.960	93.960	93.960
Fyrtårne/Leuchttürme	600.000	600.000	600.000	600.000	80.537	80.537	80.537	80.537
<b>Indsatsområde 2 / Handlungsfeld 2</b>								
Projektledelse/Projektledning	105.000	105.000	105.000	105.000	14.094	14.094	14.094	14.094
Projekter/Projekter	1.250.000	1.250.000	1.250.000	1.250.000	167.785	167.785	167.785	167.785
<b>Udgifter i alt/Ausgaben insgesamt</b>	<b>3.697.500</b>	<b>3.697.500</b>	<b>3.697.500</b>	<b>3.697.500</b>	<b>496.309</b>	<b>496.309</b>	<b>496.309</b>	<b>496.309</b>



MINISTERIET

SLOTS- OG KULTURSTYRELSEN

# KULTURAFTALE/ KULTURVEREINBARUNG 2017-2020

MELLEM DEN DANSKE KULTURMINISTER, REGION SYDDANMARK OG KULTURREGION SØNDERJYLLAND-SCHLESWIG. MED STØTTE FRA MINISTERIET FOR JUSTITS, KULTUR OG EUROPA VED LAND SCHLESWIG-HOLSTEIN

ZWISCHEN DEM DÄNISCHEN KULTURMINISTER, DER REGION SYDDANMARK UND DER KULTURREGION SØNDERJYLLAND-SCHLESWIG. MIT UNTERSTÜTZUNG DES MINISTERIUMS FÜR JUSTIZ, KULTUR UND EUROPA DES LANDES SCHLESWIG-HOLSTEIN